



İstanbul

13.11.2017

Sayı

Our Reference

4302

Konu

Subject

**“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında  
Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının  
Uygun Bulunduğuna Dair Kanun” Hk.**

Sirküler No:

710

/ 2017

Sayın Üyemiz,

11 Kasım 2017 tarih ve 30237 sayılı Resmi Gazete’de, **“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun”** yayımlanmıştır.

Söz konusu Kanun ve Ek’i Odamızın web sayfasında [www.denizticaretodasi.org.tr](http://www.denizticaretodasi.org.tr) adresinde “Genel” ve “Teknik Duyurular” bölümlerinde yayınlanmaktadır.

Bilgi ve gereğini arz ve rica ederiz.

EK: Kanun Örneği ve Ek’i (13 Sayfa - Web sayfası)

Saygılarımızla

  
Murat TUNCER  
Genel Sekreter**DAĞITIM  
GEREĞİ**

- Tüm Üyelerimiz (WEB Sayfasında)
- Türk Armatörler Birliği
- S.S. Gemi Armatörleri Mot. Taş. Koop.
- TAİS
- GİSBİR
- GESAD
- Gemi ve Yat İhracatçıları Birliği
- KOSTBİR
- Yalova Altınova Tersane Gir. San. ve Tic. A.Ş.
- YAGESAD
- UND
- TÜRKLİM
- İMEAK DTO Şubeleri ve Temsilcilikleri
- Gemi Yakıt İkmalcileri Derneği
- S.S. Deniz Tankerleri Akaryakıt Taş. Koop.
- Gemi Brokerleri Derneği
- Gemi Tedarikçileri Derneği
- UTİKAD
- ZEYPORT
- GEMTAC
- SULİM
- KOSDER
- ROFED
- Gemi Sahibi Firmalar
- Acenteler

**BİLGİ**

- Yönetim Kurulu Bşk. ve Üyeleri
- İMEAK DTO Şube YK Başkanları
- İMEAK DTO Meslek Komite Bşk.
- Vapur Donatanları ve Acenteleri Derneği
- BAU TÜRBAM
- İ.T.Ü. Denizcilik Fakültesi Mezunları Derneği
- Türk Uzakyol Gemi Kaptanları Derneği
- Türk Kılavuz Kaptanlar Derneği
- Gemi Makineleri İşletme Mühendisleri Odası
- Gemi Mühendisleri Odası
- WISTA Türkiye Derneği



Meclis-i Mebusan Caddesi No: 22  
Te: : +90 212 252 01 30 (Pbx)  
[www.denizticaretodasi.org.tr](http://www.denizticaretodasi.org.tr)  
[www.chamberofshipping.org.tr](http://www.chamberofshipping.org.tr)

34427 Fındıklı - Beyoğlu - İSTANBUL / TÜRKİYE  
Fax : +90 212 293 79 35  
E-mail : [iletisim@denizticaretodasi.org.tr](mailto:iletisim@denizticaretodasi.org.tr)  
E-mail : [contact@chamberofshipping.org.tr](mailto:contact@chamberofshipping.org.tr)



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA BAKANLAR KURULU  
ARASINDA ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN**

**Kanun No. 7044**

**Kabul Tarihi: 25/10/2017**

**MADDE 1-** (1) 4 Kasım 2016 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

10/11/2017

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1384 - 605  
Konu : Kanun Tasarısı

16 / 2 / 2017

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 6/2/2017 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



**Binali YILDIRIM**  
Başbakan

**Ek:**

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	27 Şubat 2017		E.No: 1/826	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
ET	BB	R.T.	ET	ET
TBMM BAŞKANI	T. A. B. Y.			

TBMM KARARLAR VE KARARLAR BSK LİGİ
16 Şubat 2017
Numara:

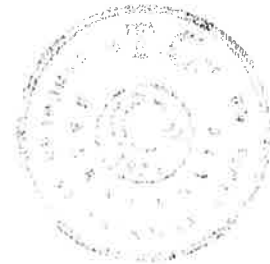
TBMM GENEL EVRAK
16 Şubat 2017
No: 113167

## GEREKÇE

4 Kasım 2016 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması", iki ülke arasında ticaret hacminin gelişiminde önemli rol oynayan karayolu taşımacılığının yanı sıra karayoluna alternatif, çevreyle dost, verimli ve sürdürülebilir diğer taşıma türlerinin (demiryolu ile denizyolu) gelişimini kolaylaştırıcı ve özellikle kombine taşımacılık imkânlarını teşvik edici önlemleri barındıran bir Anlaşmadır.

Karadeniz Bölgesinde bir transit geçiş ülkesi olan, Doğu Avrupa ve Baltık Bölgesine yapılan ticarete stratejik bir konumda bulunan Ukrayna ile ülkemiz arasında imzalanan bu Anlaşmanın Karadeniz'de ilave Ro-Ro ve Tren-Feri hatları ile bu taşımacılık biçimine uygun limanların geliştirilmesinde, denizyolu ve demiryolu taşımacılığında konteyner ve swap-body taşımalarının güçlendirilerek uluslararası ticarete konu olan taşımacılık operasyonlarının çeşitlendirilmesinde, demiryolu ve denizyolu gibi sürdürülebilir ve çevreyle dost taşımacılık türlerinin iki ülke ticaretinde daha fazla pay almasında pozitif etkileri olacağı beklenmektedir.

Önümüzdeki dönemde Avrupa-Kafkasya-Orta Asya ve Uzakdoğu arasında taşımının önemli bir bölümünün Hazar Geçişi-Azerbaycan-Gürcistan-Türkiye üzerinden sağlanacağı göz önüne alındığında; iki ülke arasında imzalanan bu Anlaşmanın sadece Türkiye ile Ukrayna arasındaki taşımacılığa değil; Doğu-Batı Koridorunun Kuzey-Güney Koridoruna entegre edilmesine ve bu çerçevede Doğu Avrupa-Baltık-Orta Doğu güzergâhı üzerinde ticaretin ve taşımacılığın kolaylaştırılmasına olumlu etki sağlayacağı, özellikle denizlere kıyısı olmayan Orta Doğu ve Orta Asya ülkelerinin ticaret potansiyelinin bu bölgeye kaydırılmasına da katkı sunacağı değerlendirilmektedir.



T/ 1061

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA BAKANLAR KURULU  
ARASINDA ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 4 Kasım 2016 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Zarf



BİNALİ YILDIRIM  
BAŞBAKAN

 N. CANIKLI Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TURKEŞ Başbakan Yardımcısı
 V. KAYNAK Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 F. B. SAVAŞAN KAYA Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 O. ÇELİK Avrupa Birliği Bakanı
 F. ÖZLÜ Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 M. ÖZHASAN Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı	 B. ALTINIŞIK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı	 S. SOYLU İçişleri Bakanı	 L. ELVAN Kalkınma Bakanı	 N. AVCI Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 I. YILMAZ Millî Eğitim Bakanı	 F. KARA MİT Savunma Bakanı	 M. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 A. ARSLAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101-1284

194

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**UKRAYNA BAKANLAR KURULU**  
**ARASINDA**  
**ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI**  
**ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılacaktır),

İntermodal/kombine çözümleri ile uluslararası yük taşımacılığının kolaylaştırılmasını arzu ederek;

Türkiye Cumhuriyeti ile Ukrayna arasında yük taşımacılığı hacmindeki artışı göz önüne alarak,

Avrupa, Asya, Orta Doğu ve Kafkasya arasındaki taşımacılık şebekelerinin entegrasyonunu hedefleyerek,

Demiryolu ve denizyolu taşımacılığı dâhil tüm ulaşım türlerini kullanarak modern uluslararası taşımacılık sistemlerinin tesis edilmesi gerekliliğinin farkında olarak,

Kombine taşımacılık sisteminin yüksek potansiyele sahip olduğuna ve bu sistemin verimliliğinin uluslararası yük taşımacılığında ortaya çıkan sorunların çözümüne katkı sunacağına inanarak,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**Madde 1**  
**Kapsam**

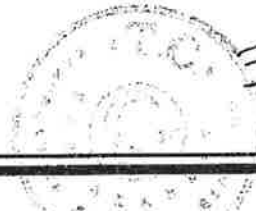
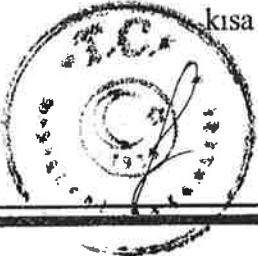
(1) İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı taşımacılar tarafından, demiryolu, denizyolu ve/veya karayolu ile Akit Taraf devletlerinin ülkeleri arasında yapılacak veya Akit Tarafların biri veya her ikisinin ülkeleri üzerinden transit olarak gerçekleştirilecek uluslararası kombine yük taşımacılığı alanında uygulanacaktır.

(2) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası antlaşma veya anlaşmalardan doğan hak ve sorumluluklarını etkilemeyecektir.

**Madde 2**  
**Tanımlar**

İşbu Anlaşma'nın amaçlarıyla ilgili belirtilen terimler aşağıdaki anlamları ifade ederler:

- a) **İntermodal taşımacılık** – Aynı intermodal/kombine taşımacılık biriminin iki veya daha fazla taşımacılık türü kullanılarak ve taşımacılık türünün değişimi esnasında yükün kendisinin elleçlenmeden ardışık olarak taşınmasıdır.
- b) **Kombine taşımacılık** – Taşımacılığın belirli bir kısmının demiryolu veya denizyolu ile gerçekleştirildiği, başlangıç ve/veya bitiş ayaklarında karayolunun kullanılabilmesiyle kısa kullanıldığı intermodal yük taşımacılığıdır.



- c) **Karayolu yük taşıtı** – Yük taşımak için tasarlanmış karayolu taşıtıdır.
- d) **İntermodal/Kombine taşımacılık birimi** – Konteyner, hareketli kasa (swap body), yarı römork/römork veya motorlu karayolu yük taşıtıdır.
- e) **Kombine yük terminali** – İntermodal/kombine taşımacılık yükleme birimlerinin aktarılması ve depolanmasını sağlayan ekipmanlarla teçhiz edilmiş; taşımacılık türünün değişiminin gerçekleştirildiği yerdir.
- f) **Kombine yük terminaline/terminalinden yapılan taşımacılık** – İntermodal/kombine taşımacılık biriminin, sınır geçiş noktasından veya Akit Tarafların birinin toprağı üzerindeki yükleme noktasından en yakın kombine yük terminaline veya limanına ve kombine yük terminalinden veya limanından en yakın sınır geçiş noktasına veya nihai varış noktasına taşınmasıdır.
- g) **Refakatli kombine taşımacılık** – Mürettebat tarafından refakat edilen karayolu yük taşıtlarının, diğer taşımacılık modu araçları kullanılarak taşınmasıdır (Ör. özel vagon veya gemi).
- h) **Refakatsiz kombine taşımacılık** – İntermodal/kombine taşımacılık birimlerinin mürettebat tarafından refakat edilmeyen karayolu taşıtlarınca, diğer taşımacılık modu araçlarını kullanarak taşınmasıdır (Ör. özel vagon veya gemi).
- i) **İzin** – Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı karayolu yük taşıtına, diğer Akit Tarafın ilgili Yetkili Otoritesince düzenlenen ve ilgili taşıtın bu Akit Tarafın ülkesine giriş/ülkesinden çıkış yapmasına veya ülkesi üzerinden transit geçişine izin veren belgedir.
- j) **Özel İzin** – Akit Tarafların Yetkili Otoritelerince düzenlenen ve Ro-La trenlerini kullanan karayolu taşıtlarına sahip taşımacıların bu karayolu taşımacılık faaliyetlerini gerçekleştirirken karayolu kullanım ücreti ödememesini sağlayan belgedir. Kombine yük taşımacılığı yapılırken, Akit Tarafların yollarında gerçekleştirilen taşımacılığın vergi-istisnası izni ile yapılmasına yetki veren belgedir.
- k) **Taşımacı** – Akit Tarafların ülkelerinin hukuku, mevzuatı ve kurallarına uygun olarak, intermodal/kombine taşımacılık birimiyle yük taşımacılığı yapmak için yetkilendirilen herhangi bir gerçek veya tüzel kişi.
- l) **Taşıma araçlarının azami ağırlığı** – Yürürlükteki mevzuat uyarınca, taşıma araçlarının yüklü veya yüksüz izin verilen ağırlığıdır.

### Madde 3 Yetkili Otoriteler

İşbu Anlaşma'da, Akit Tarafların Yetkili Otoriteleri şunlardır:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafında, "Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı"
- Ukrayna Bakanlar Kurulu tarafında, "Ukrayna Altyapı Bakanlığı"





**Madde 4**  
**Refakatli Kombine Taşımacılık**

(1) Akit Taraflardan birinin ülkesindeki sınır geçiş noktası veya herhangi bir yükleme noktasından başlayarak diğer Akit Tarafın ülkesi topraklarında yer alan kombine taşımacılık terminalinde son bulacak şekilde kayıtlı karayolu taşıtlarıyla yapılan yük taşımacılık faaliyetleri, belirlenen mesafe için, herhangi bir izin belgesine tabi olmadan gerçekleştirilir. Akit Tarafların Yetkili Otoriterlerince mutabakat sağlanan belirli bir mesafe için karayolu yük taşıtları, yol vergisi/yol kullanım ücretlerinden muaf olacaklardır.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen mesafe sınırı, mütekabiliyet esasına dayanılarak Karma Komisyon toplantılarında Akit Taraflarca belirlenecektir. Belirlenen mesafe sınırının aşılması durumunda, yolculuğun geri kalan bölümü 30/05/94 tarihli yürürlükte bulunan Türkiye-Ukrayna İkili Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması kurallarına tabidir.

(3) Akit Taraflar, ulusal mevzuat uyarınca ve uluslararası normları göz önüne alarak, refakatli kombine taşımacılık faaliyetleri gerçekleştirilirken, her bir Akit Tarafın ülkesindeki sınır geçiş kontrol noktalarındaki sınır geçiş sürelerinin ve tüm diğer kontrol usullerinin azaltılmasını güvence altına almak için çaba sarf edeceklerdir.

**Madde 5**  
**Refakatsiz Kombine Taşımacılık**

(1) Bu Anlaşma uyarınca, intermodal/kombine taşımacılık biriminin Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan ve bu Anlaşma'nın 10. Maddesi doğrultusunda Akit Tarafların Yetkili Otoritelerince belirlenen iki kombine yük terminali arasında taşınması, sadece ilgili Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı bulunan taşıtlarla gerçekleştirilecektir.

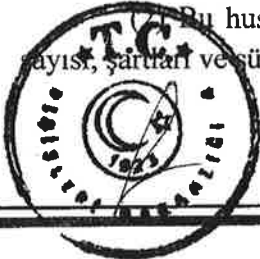
(2) Bir Akit Tarafın ülkesinde bulunan iki kombine yük terminali arasındaki intermodal taşımacılık yükleme birimi, diğer Akit Taraf ülkesinde kayıtlı taşıtlarla, sadece taşınmanın yapıldığı Akit Tarafın Yetkili Otoritesi tarafından düzenlenen izin belgesine dayanılarak taşınabilir.

(3) Akit Taraflar, kombine taşımacılığın gelişimini sağlayan uluslararası anlaşmaların uygulanmasını destekleyecekler ve Doğu Avrupa, Baltık Bölgesi, Karadeniz ve Orta Doğu ülkeleri arasındaki uluslararası ticareti arttırmak amacıyla blok konteyner tren operasyonlarını geliştirecek bölgesel girişimler ile uluslararası projeleri teşvik etmek için gerekli çabayı göstereceklerdir.

**Madde 6**  
**Özel izin**

(1) Akit Tarafların ülkesine/ülkesinden ve ülkesi üzerinden transit yapılacak kombine taşımacılık faaliyetleri söz konusu olduğunda, Taraflar karşılıklı özel izin belgesinin verilmesinde anlaşmışlardır.

Bu hususları kapsayan konularda yetkili olan Karma Komisyon, özel izinlerin sayısı, şartları ve sürelerini belirler.



## Madde 7 Sınır Geçişleri

(1) Intermodal/kombine birimlerin taşınmasını sağlayan İzin Belgesi, yürürlükte olan uluslararası anlaşmalarca gerekli görülen diğer belgeler ile birlikte tren vagonu veya gemiye yüklenen taşıtta bulundurulacaktır.

Akit Tarafların mevzuatı uyarınca kombine yük taşıma yetkisi veren belgeler tüm yolculuk süresince araçta bulundurulacak ve talep üzerine Akit Tarafların ilgili Yetkili Otoritelerine sunulacaktır. Bu tür izin belgesinin bulunmaması durumunda, ilgili taşıt yetkisz kabul edilecek ve ülke sınırından geçişine izin verilmeyecektir.

İzin belgesinde, yasal olmayan herhangi bir uyarılama veya değişiklik izin belgesinin feshiyle sonuçlanacaktır. Bu doğrultuda, bu tür izin belgeleri iptal edilmelidir.

(2) Bu Anlaşmanın 4 üncü Maddesinin birinci fıkrası hükümlerine uyulduğu takdirde, yüklerin kombine taşımacılığa uygun taşıtlarla taşınması sırasında, Akit Tarafların Yetkili Otoriteleri, taşımacıya veya hizmet sağlayıcıya, kombine yük taşınması yapılmasına yetki veren taşıma belgesi düzenleyeceklerdir. Akit Taraflardan birinin ülkesinden çıkış sırasında, kombine yük taşınması yapılmasını sağlayan tüm ilgili belgelerin (CIM-SMGS konşimentosu, TIR Karneleri ve diğer belgeler) taşıtta bulundurulması zorunludur.

(3) Akit Taraflardan birinin ülkesinin topraklarına giriş veya çıkış yaparken, taşınan yüklerin yanı sıra intermodal/kombine birimleri, araçlar, kombine yük taşımacılığı gerçekleştiren gerçek ve tüzel kişiler söz konusu Akit Tarafların ülkesinin milli mevzuatı hükümlerine uygun olarak kontrol edilir.

## Madde 8 Kombine Yük Taşımacılığının Teşviki

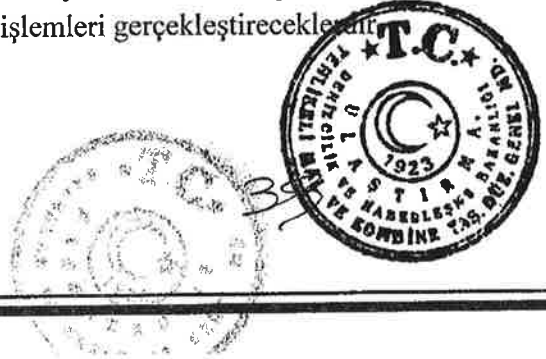
(1) Akit Taraflar ve onların demiryolu taşımacıları, liman otoriteleri, taşımacılık firmaları ile kombine taşımacılık hizmet sağlayıcıları, kombine yük taşımacılığının gelişimini teşvik edeceklerdir. Kombine taşımacılığın artırılmasına yönelik teşvikler, Karma Komisyon toplantılarında müzakere edilecektir.

(2) Akit Taraflar, ulusal mevzuatları dâhilinde, kombine taşımacılık altyapısının geliştirilmesi için demiryolu ve liman otoritelerine destek sağlayabilirler.

(3) Akit Taraflar, ulusal mevzuatları dahilinde, kombine yük terminaline/terminalinden gerçekleştirilen kombine taşımacılık faaliyetleri için hafta sonu ve tatil günlerindeki trafik kısıtlamalarının ortadan kaldırılması için çaba sarf edeceklerdir.

(4) Akit Taraflar, kombine taşıma zincirinin başlangıç ve son ayaklarında intermodal/kombine taşımacılık birimi taşımak için Akit Tarafların ülkesinin karayollarını kullanan ve azami ağırlığı Akit tarafların mevzuatına göre belirlenecek olan karayolu taşıtlarına uygun koşullar oluşturmaya çalışacaklardır.

(5) Akit Taraflar, kombine yük taşımacılık faaliyetlerine dair belgelerde kontrollerin hızlandırılması için ilgili milli mevzuatla belirlenen işlemleri gerçekleştireceklerdir.



(6) Akit Taraflar, kombine taşımacılığın teşvik edilmesi için karşılıklı işbirliği yapacaklar ve uygun koşulların oluşturulmasında birbirlerine yardım edeceklerdir. Akit Taraflar aynı zamanda her iki Tarafın taşımacılarınca sıkça kullanılmakta olan güzergâhların geliştirilmesi için ortak çalışma yaparlar.

#### **Madde 9**

#### **Ro-Ro ve Demiryolu-Feri Taşımacılığının Kolaylaştırılması**

(1) Akit Taraflar, limanlar üzerinden, uluslararası doğrudan demiryolu-feri ve Ro-Ro bağlantısı vasıtasıyla yüklerin taşınmasını sağlamak için Karadeniz'de düzenli Ro-Ro ve Demiryolu-Feri seferlerinin gerçekleştirilmesi için çaba göstereceklerdir.

(2) İhtiyaç durumunda, Akit Taraflar güzergâh üzerinde taşıma zincirinin kesintisiz olarak sağlanması için kombine taşımacılık hizmetlerinin verimli ve uygun bir şekilde gerçekleştirilmesi amacıyla birbirlerine destek sağlayacaklardır.

#### **Madde 10**

#### **Karma Komisyon**

(1) Akit Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması için Yetkili Otoriteler arasında bilginin karşılıklı paylaşımının sağlanmasına yardımcı olurlar ve kombine taşımacılığa yönelik bir Karma Komisyon tesis ederler.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasına dair tüm hususların düzenlenmesi için, Akit Tarafların temsilcilerinden müteşekkil bir Karma Komisyon oluşturulacaktır. Bu Komisyonunda, iki Akit Tarafın hükümet yetkililerinin yanı sıra kombine taşımacılık faaliyetinde bulunan kombine taşımacılık sektör temsilcileri de yer alacaktır.

(3) Karma Komisyonun ilk toplantı yeri ve tarihi, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra, diplomatik kanallarla belirlenecektir. Karma Komisyon, dönüşümlü olarak Akit Taraflardan birisinin ülkesinde toplanacaktır. Gündem, Taraflarca hazırlanır. Karma Komisyon toplantılarında tartışılacak bilgiler, toplantıdan iki (2) hafta önce Akit Taraflarca bildirilecektir.

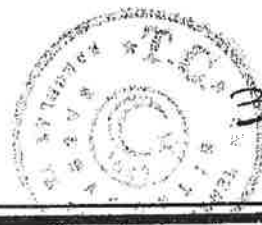
(4) Karma Komisyon, bu Anlaşmanın herhangi maddesine değişiklik veya eklemeler yapılmasını teklif edebilir.

#### **Madde 11**

#### **İhlaller**

(1) Bu Anlaşma hükümlerinin, Akit Tarafların taşımacıları tarafından ihlal edilmesi durumunda, ihlalin gerçekleştiği ülkedeki Akit Tarafın Yetkili Otoritesi, diğer Akit Tarafın Yetkili Otoritesini bilgilendirecektir. İhlallerin niteliği, ihlalin gerçekleştiği Akit Tarafın ilgili Yetkili Otoritesi tarafından değerlendirilecektir.

(2) Akit Tarafların Yetkili Otoriteleri ihlale ilişkin alınan önlemler konusunda birbirlerini bilgilendirecektir.



**Madde 12**  
**Bilgilerin Muhafazası**

(1) Akit Taraflar, resmi istatistikî bilgi ve raporlar istisna olmak üzere, bu Anlaşmayla ilgili herhangi veri ve bilginin, izin alınmaksızın üçüncü taraflarla paylaşılmasına karşı koruma sağlayacaklarını beyan ederler.

(2) Bu maddenin 1 inci fıkrasına uygun olarak, bir Akit Tarafın mahkeme ve savcılık otoritelerinin diğer Akit taraftan veri ve bilgi talebinde bulunması durumunda, Akit Taraf, ulusal kanunları doğrultusunda, sözkonusu veri ve bilgileri talep eden Akit Tarafa sağlayabilir.

**Madde 13**  
**Mücbir Sebepler**

Akit Taraflar, ulusal mevzuat çerçevesinde, olağanüstü durumlarda veya kombine yük taşımacılığının on iki (12) saatten fazla kesintiye uğraması durumunda, her türlü acil ortak eylemde bulunmayı kabul ederler.

**Madde 14**  
**Ulusal Mevzuata Uygunluk**

(1) Her iki Akit Tarafın ülkesinde taşımacılık faaliyeti sunan taşımacılar ve taşıma personeli, ilgili devletin mevzuatına uyacaktır.

Akit Tarafların Yetkili Otoriteleri, ulusal mevzuat çerçevesinde, Akit Tarafların taşımacılarının Anlaşmanın hükümlerine uygun faaliyet gösterdiğini kontrol edeceklerdir.

(2) Bu Anlaşmanın hükümleri, Akit Tarafların ülkesinin milli güvenliğine zarar verebilecek transit taşımaların veya diğer taşımacılık faaliyetlerinin sınırlanmasıyla ilgili önlemlerin alınmasını engellemez.

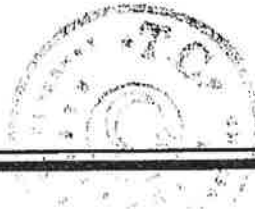
Bu tür önlemler alındığında, ilgili Akit Taraf, diğer Akit Tarafı resmi yazışma yoluyla önlemlerin içeriği, uygulamanın tarihi ve süresi hakkında bilgilendirecektir.

**Madde 15**  
**Anlaşmazlıkların Çözümü**

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasından kaynaklanabilecek farklılıklar, Akit Taraflar arasında, görüşmeler ve müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

**Madde 16**  
**Anlaşmanın Tadili**

Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla bu Anlaşmada değişiklik yapılacak protokoller şeklinde resmileştirilen bu tür tadiller, bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olarak kabul edilir ve bu Anlaşmanın 17 nci maddesinin hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girer.



**Madde 17**  
**Yürürlüğe Girme, Yürürlük Süresi ve Fesih**

İşbu Anlaşma, sınırsız bir süre için akdedilmiştir.

Akit Taraflar, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuki usulleri tamamladıklarını diplomatik kanallar vesilesiyle birbirlerine bildirecektir. Bu Anlaşma, son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Her bir Akit Taraf istediği zaman diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı bildirimde bulunarak bu Anlaşmayı feshedebilir. İşbu Anlaşma, fesih bildiriminden alındığı tarihten altı (6) ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

İstanbul şehrinde 04 Kasım 2016 tarihinde Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha halinde yapılmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından kaynaklanan uyuşmazlık halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
**adına**

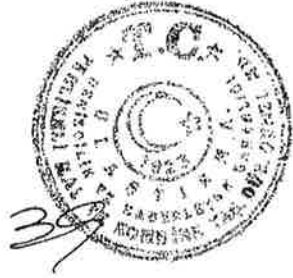
**Ukrayna Bakanlar Kurulu**  
**adına**



**Ahmet ARSLAN**  
**Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme**  
**Bakanı**



**Volodymyr OMELYAN**  
**Altyapı Bakanı**



✓

**УГОДА  
МІЖ УРЯДОМ ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ  
ТА КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ  
ПРО МІЖНАРОДНІ КОМБІНОВАНІ ПЕРЕВЕЗЕННЯ**

Уряд Турецької Республіки та Кабінет Міністрів України (надалі - «Договірні Сторони»),

визначаючи необхідність розвитку міжнародних інтермодальних/комбінованих вантажних перевезень,

беручи до уваги важливість збільшення обсягу вантажних перевезень між Турецькою Республікою та Україною,

з метою інтеграції транспортних систем Європи, Азії, Близького Сходу та Кавказу, усвідомлюючи необхідність створення сучасної системи міжнародних перевезень з використанням всіх видів транспорту, в тому числі залізничного та водного,

будучи переконаними, що система комбінованих перевезень має високий потенціал та їх ефективність сприятиме вирішенню проблем, що виникають при здійсненні міжнародних перевезень вантажів,

домовились про наступне:

**Стаття 1  
Сфера застосування**

(1) Ця Угода поширюється на міжнародні комбіновані перевезення вантажів, що здійснюються залізничним, водним та/або автомобільним транспортом, що зареєстрований на території держави однієї з Договірних Сторін, між територіями держав Договірних Сторін або транзитом через територію держав однієї або обох Договірних Сторін.

(2) Ця Угода не зачіпає прав та обов'язків Договірних Сторін, що впливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких є Договірні Сторони.

**Стаття 2  
Визначення**

Для цілей даної Угоди терміни означають:

а) Інтермодальне перевезення – послідовне перевезення вантажів двома або декількома видами транспорту в одній і тій самій інтермодальній/комбінованій транспортній одиниці без перевантаження самого вантажу при зміні виду транспорту.

б) Комбіноване перевезення – інтермодальне перевезення вантажів, визначена частина якого виконується залізничним чи морським транспортом, а початкова чи завершальна стадії перевезення здійснюється автомобільним транспортом, при цьому відстань, на якій використовується автомобільний транспорт, є максимально короткою.

в) Автомобільний вантажний транспортний засіб – автомобільний транспорт, призначений для перевезення вантажів.

